

No. 44909

**Germany
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement). Bratislava, 18 March 1996

Entry into force: *18 March 1996 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 April 2008*

**Allemagne
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants). Bratislava, 18 mars 1996

Entrée en vigueur : *18 mars 1996 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 avril 2008*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Slowakischen Republik

über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeiter-Vereinbarung)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Slowakischen Republik -

im Einklang mit den Grundsätzen der guten gegenseitigen Beziehungen und freundschaftlicher Zusammenarbeit -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche mit Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland und auf Bürger der Slowakischen Republik mit Wohnsitz in der Slowakischen Republik, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen:

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

- a) auf deutscher Seite:
die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);
- b) auf slowakischer Seite:
die Verwaltung der Dienstleistungen für Beschäftigte in Bratislava.

Artikel 2

- (1) Gastarbeitnehmer im Sinne dieser Vereinbarung sind Arbeitnehmer, die
- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben oder über vergleichbare berufliche Fertigkeiten verfügen;
 - b) zur Vervollkommnung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
 - c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 40 Jahre alt sind.
- (2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr; sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.
- (3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspartei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

- (1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern für die Dauer ihrer Beschäftigung erteilt.
- (2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Landes, in dem sie beschäftigt werden sollen, zu beantragen.
- (3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Landes, in dem die Beschäftigung erfolgen soll.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 700 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Kalenderjahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht aus Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihres Landes ein Vermittlungsgesuch richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Hinsichtlich der Kosten und für die Entrichtung von Gebühren finden die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und das Ministerium für Arbeit, Sozialangelegenheiten und Familie der Slowakischen Republik arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-slowakische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Danach verlängert sich die Geltungsdauer um ein weiteres Jahr, sofern die Vereinbarung nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Artikel 10

(1) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung tritt die Vereinbarung vom 23. April 1991 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen und Slowakischen Föderativen Republik über die Beschäftigung von Arbeitnehmern zur Erweiterung ihrer beruflichen und sprachlichen Kenntnisse (Gastarbeitnehmer-Vereinbarung) im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Slowakischen Republik außer Kraft.

(2) Die aufgrund der Vereinbarung vom 23. April 1991 erteilten Arbeitserlaubnisse bleiben gültig.

(3) Die aufgrund der Vereinbarung vom 23. April 1991 zugelassenen Gastarbeitnehmer werden auf die nach dieser Vereinbarung festgelegte Zahl angerechnet.

Geschehen zu *Proßburg* am *18. März 1996*
in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowakischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Kerle Tansa

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

G. Kettner

Für die Regierung der
Slowakischen Republik

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

D O H O D A
MEDZI
VLÁDOU SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O ZAMESTNÁVANÍ PRACOVNÍKOV ZA ÚČELOM ROZŠÍRENIA
ICH ODBORNÝCH A JAZYKOVÝCH VEDOMOSTÍ
(ďalej len „Dohoda“)

Vláda Spolkovej republiky Nemecko a vláda Slovenskej republiky v súlade so zásadami dobrých vzájomných vzťahov a na základe priateľskej spolupráce sa dohodli takto:

Článok 1

(1) Táto Dohoda sa vzťahuje na Nemcov s pobytom v Spolkovej republike Nemecko a občanov Slovenskej republiky s trvalým pobytom v Slovenskej republike, ktorí chcú pracovať na území druhej zmluvnej strany.

(2) Príslušné miesta na realizáciu tejto Dohody (ďalej len „príslušné miesta“) sú:

a) na území Spolkovej republiky Nemecko:

Spolkový ústav práce (Ústredňa pre sprostredkovanie práce vo Frankfurt nad Mohanom)

b) na území Slovenskej republiky:

Správa služieb zamestnanosti v Bratislave.

Článok 2

(1) Zamestnancami v zmysle tejto dohody sú tí, ktorí:

- a) majú ukončené odborné vzdelanie alebo získanú odbornú prax,
- b) vykonávajú dočasné zamestnanie na zdokonalenie svojich odborných a jazykových vedomostí,
- c) v čase prijatia do zamestnania nie sú mladší ako 18 rokov a starší ako 40 rokov.

(2) Zamestnanie zamestnanca trvá spravidla jeden rok s možnosťou predĺženia až na 18 mesiacov.

(3) V prípade, že zamestnanecký pomer skončí pred dohodnutou dobou, vynasnaží sa príslušné miesto na území štátu zmluvnej strany sprostredkovať zamestnancovi iný rovnocenný pracovný pomer.

Článok 3

(1) Zamestnancom budú udelené potrebné povolenia podľa platných všeobecne záväzných právnych predpisov príslušnej zmluvnej strany na vstup a pobyt cudzincov na dobu ich zamestnania.

(2) O udelenie vstupného víza zamestnanec musí požiadať pred vycestovaním príslušný zastupiteľský úrad zmluvnej strany, v ktorej bude zamestnaný.

(3) Potrebné povolenie na zamestnanie sa udeľuje nezávisle od situácie a vývoja na pracovnom trhu.

Článok 4

Odmeňovanie a ostatné pracovné podmienky sa riadia podľa tarifných zmlúv a pracovnoprávných, ako aj sociálno - poisťovacích právnych predpisov zmluvnej strany, v ktorej zamestnanec pracuje.

Článok 5

(1) Počet zamestnancov na území štátu druhej zmluvnej strany sa určuje na 700 osôb ročne.

(2) Zmena určeného počtu môže byť dohodnutá medzi zmluvnými stranami výmenou nôt.

(3) V prípade, že nebudú tieto počty zmluvnými stranami v bežnom roku vyčerpané, nepresúvajú sa do nasledujúceho kalendárneho roka. Predĺženie pracovného pomeru podľa článku 2 z tejto Dohody sa nepovažuje za nové povolenie na zamestnanie.

Článok 6

(1) Zamestnanci, ktorí majú záujem o zamestnanie podľa tejto Dohody, môžu si podať žiadosť o sprostredkovanie zamestnania na príslušné miesto na území štátu svojej zmluvnej strany určené na vykonávanie tejto Dohody. Táto žiadosť bude odovzdaná príslušnému miestu na území štátu druhej zmluvnej strany.

(2) Príslušné miesta zmluvných strán podporujú výmenu zamestnancov a snažia sa nájsť pre nich vhodné zamestnanie, tieto výsledky oznamujú príslušnému miestu druhej zmluvnej strany.

Článok 7

Pri úhrade nákladov a poplatkov platia všeobecne záväzné právne predpisy štátu príslušnej zmluvnej strany.

Článok 8

Spolkové ministerstvo práce a sociálneho poriadku Spolkovej republiky Nemecko a Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky úzko spolupracujú pri vykonávaní tejto Dohody. V prípade potreby bude na žiadosť jednej zo zmluvných strán vytvorená zmiešaná nemecko-slovenská pracovná skupina, ktorá bude rokovať o otázkach súvisiacich s vykonávaním tejto Dohody.

Článok 9

(1) Táto Dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpísania.

(2) Táto Dohoda sa uzatvára na obdobie troch rokov. Jej platnosť sa bude predlžovať vždy o ďalší rok v prípade, že nebude písomne vypovedaná jednou zo zmluvných strán najmenej 6 mesiacov pred koncom kalendárneho roka.

(3) Povolenia na zamestnanie udelené na základe tejto Dohody zostávajú pre určený čas jej vypovedania nedotknuté.

Článok 10

(1) Nadobudnutím platnosti tejto Dohody sa zrušuje platnosť Dohody medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o zamestnávaní nemeckých a československých pracovníkov za účelom rozšírenia ich odborných a jazykových vedomostí z 23. apríla 1991.

(2) Pracovné povolenia, ktoré boli udelené na základe dohody z 23. apríla 1991, zostávajú v platnosti.

(3) Zamestnanci, ktorí boli na základe dohody z 23. apríla 1991 prijatí do zamestnania, budú pripočítaní do počtu určeného podľa tejto Dohody.

Dané v *Bratislava* dňa *18. 3. 1996* v dvoch
pôvodných vyhotoveniach, každé v nemeckom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú
rovnakú platnosť.

Heide Tomsa

Za vládu
Spolkovej republiky Nemecko

O. Keltová

Za vládu
Slovenskej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS TO IMPROVE THEIR PROFESSIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (GUEST-WORKER AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Slovak Republic,

In keeping with the principles of good bilateral relations and friendly cooperation,
Have agreed as follows:

Article 1

1) This Agreement shall apply to Germans residing in the Federal Republic of Germany and to citizens of the Slovak Republic residing in the Slovak Republic, who seek employment as guest workers.

2) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

a) On the German side: the Federal Employment Office (Central Employment Office in Frankfurt/Main);

b) On the Slovak side: the Employment Services Administration in Bratislava.

Article 2

1) Guest-workers for the purposes of this Agreement are workers who:

a) Have completed vocational training or have comparable vocational skills;

b) Take up temporary employment to improve their vocational and linguistic skills;
and

c) Are not under 18 or older than 40 years of age when they take up the employment.

2) The period of employment as a guest worker shall normally last one year, although it can be extended to a total of 18 months.

3) Should an employment contract be terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the guest worker in other equivalent employment.

Article 3

1) The requisite permits shall be issued to the guest workers, in accordance with the domestic regulations on the entry and residence of aliens, for the duration of their employment.

2) Prior to entry into the host country, the guest workers shall apply for the necessary entry visa at the competent mission abroad of the country in which they are to be employed.

3) The requisite work permit shall be issued regardless of the situation and trends of the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour and social security laws of the country in which the employment is to take place.

Article 5

1) The number of guest workers that can be admitted by each Party shall be fixed at 700 per year.

2) A change of this maximum figure may be agreed by the Contracting Parties through an exchange of notes.

3) If the maximum number is not reached, the places remaining unfilled shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment according to Article 2 shall not be deemed to constitute a new admission.

Article 6

1) Guest workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. That competent authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2) The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the guest workers; each authority shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of its endeavours.

Article 7

The legislation of the respective Contracting Party shall apply in respect of costs and the payment of fees.

Article 8

The Federal Ministry of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic shall work closely together within the framework of this Agreement. If necessary, a joint

German-Slovak working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 9

- 1) This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed.
- 2) This Agreement shall remain in force for a period of three years. Thereafter, it shall be extended a further year, unless it is terminated, in writing, by one of the Contracting Parties not less than six months before the end of the calendar year.
- 3) Permits already issued under this Agreement shall, for the period for which they were granted, remain unaffected by a termination.

Article 10

1) With the entry into force of this Agreement, the Agreement of 23 April 1991 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic concerning the employment of workers to improve their professional and linguistic skills (Guest-Worker Agreement) shall cease to have effect in respect of the relationship between the Federal Republic of Germany and the Slovak Republic.

2) The work permits issued under the Agreement of 23 April 1991 shall remain valid.

3) The guest workers admitted under the Agreement of 23 April 1991 shall count towards the number fixed under this Agreement.

DONE in Bratislava, on 18 March 1996, in two originals, each in the German and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Slovak Republic:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SLOVAQUE RELATIF À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE
D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES
ET LINGUISTIQUES (ACCORD RELATIF AUX TRAVAILLEURS MI-
GRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République slovaque,

Conformément aux principes de bonnes relations mutuelles et de coopération amicale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Le présent Accord vise les Allemands résidant en République fédérale d'Allemagne et les citoyens slovaques résidant en République slovaque qui veulent exercer un emploi en tant que travailleurs migrants.

(2) Les services compétents pour ce qui est de l'application du présent Accord sont :

- a) Pour la Partie allemande : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);
- b) Pour la Partie slovaque : L'Administration des services aux travailleurs à Bratislava.

Article 2

(1) Aux fins du présent Accord, les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :

- a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme ou des aptitudes professionnelles comparables;
- b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques; et qui
- c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.

(2) La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois.

(3) S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, le service compétent de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

(1) Les autorisations requises sont délivrées aux travailleurs migrants pour la durée de leur emploi conformément aux dispositions du droit interne régissant l'entrée et le séjour des étrangers.

(2) Le visa d'entrée requis doit être demandé par les travailleurs migrants avant l'entrée auprès de la mission diplomatique à l'étranger du pays dans lequel ils sont appelés à travailler.

(3) L'autorisation nécessaire pour exercer l'emploi est délivrée indépendamment de la situation régnant sur le marché du travail et de son évolution.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont déterminées conformément aux conventions collectives et aux dispositions à la législation du travail et de la sécurité sociale du pays dans lequel l'emploi doit être exercé.

Article 5

(1) Le nombre de travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie est fixé à 700 par an.

(2) Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal par voie d'échange de notes.

(3) Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année civile suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail suivant article 2 n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

(1) Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre du présent Accord peuvent adresser une demande de placement au service de leur pays compétent pour ce qui est de l'application du présent Accord. Ce service compétent transmet les demandes au service compétent de l'autre Partie contractante.

(2) Les services compétents des Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; ils communiquent les résultats de leurs efforts au service compétent de l'autre Partie contractante.

Article 7

Pour ce qui est des frais et de l'acquittement des droits, les réglementations des deux Parties contractantes sont d'application.

Article 8

Le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère du travail, des affaires sociales et de la famille de la République slovaque coopèrent étroitement dans le cadre du présent Accord. S'il y a lieu et pour autant qu'une des Parties contractantes en fasse la demande, un groupe de travail mixte germano-slovaque chargé de débattre des questions ayant trait à l'application du présent Accord sera mis sur pied.

Article 9

(1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Il sera prorogé d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne l'abroge par écrit six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours.

(3) Les autorisations déjà octroyées au titre du présent Accord ne seront pas, pendant la période pour laquelle elles ont été accordées, affectées par l'expiration de cet Accord.

Article 10

(1) À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 23 avril 1991 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative tchèque et slovaque relatif à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Accord relatif aux travailleurs migrants) cesse ses effets dans les relations entre la République fédérale d'Allemagne et la République slovaque.

(2) Les permis de travail délivrés sur la base de l'Accord du 23 avril 1991 restent valides.

(3) Les travailleurs migrants admis sur la base de l'Accord du 23 avril 1991 seront imputés sur le nombre maximum fixé au titre du présent Accord.

FAIT à Bratislava le 18 mars 1996, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de la République slovaque :